

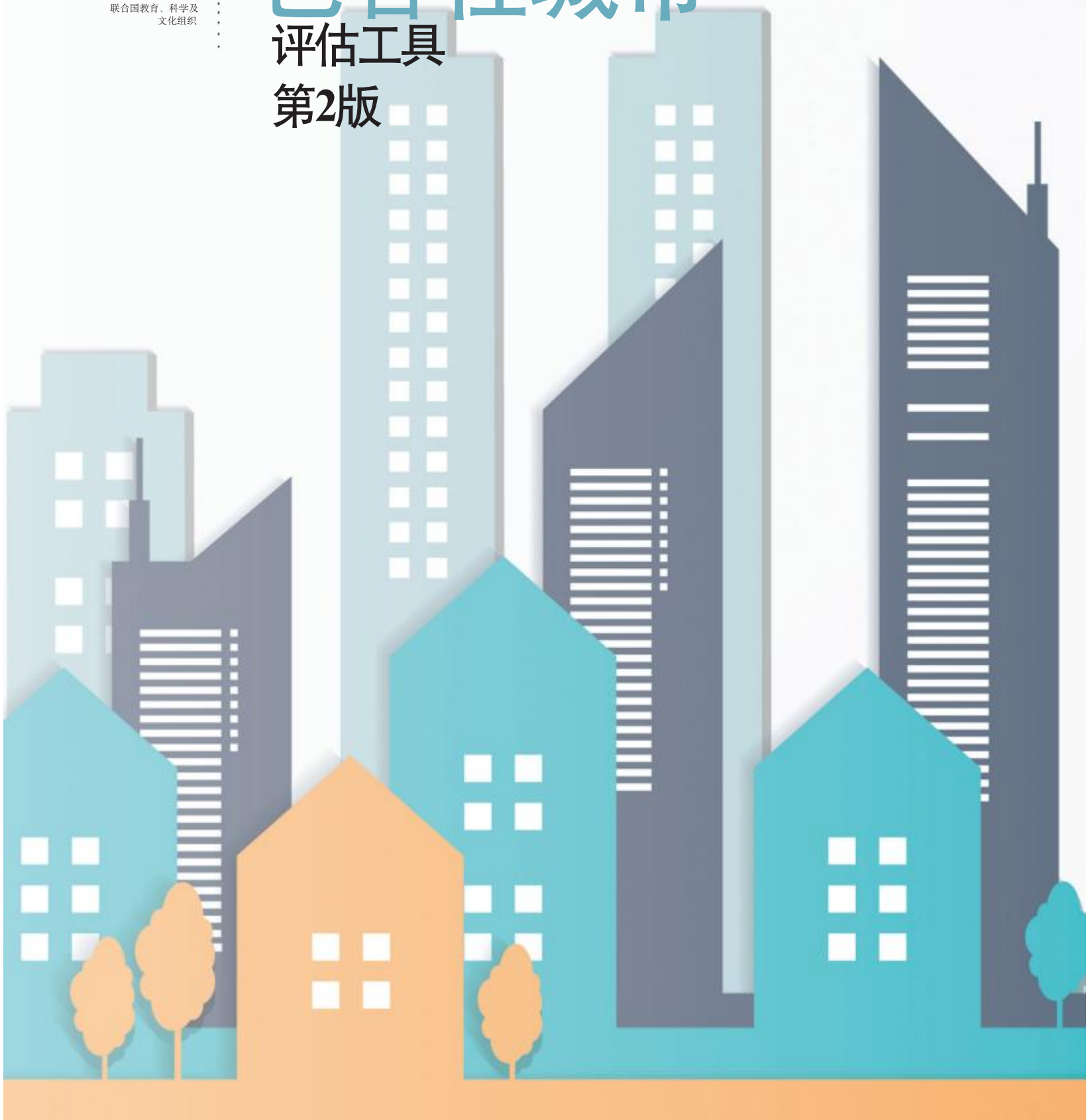


联合国教育、科学及  
文化组织

# 包容性城市

## 评估工具

### 第2版





# 包容性城市

评估工具

第2版

## 印度尼西亚包容性城市评估工具

联合国教科文组织雅加达亚洲及太平洋区域科学局  
文莱达鲁萨兰国、印度尼西亚、马来西亚、菲律宾和东帝汶多国办事处出版

版权所有

©联合国教科文组织 2017



## 目录

目录 .....	5
术语表 .....	6
缩略语 .....	9
第一部分: 导言 .....	10
什么是包容? .....	10
印尼市政府协会如何促进社会包容? .....	11
消除准入和参与的障碍以及采取基于权利的包容方法.....	11
印度尼西亚的法律依据 .....	12
“获得”的含义 .....	13
第二部分: 部门 .....	15
1 - 数据 .....	15
2 - 社区发展/政治参与 .....	16
3 - 住房 .....	17
4 - 健康 .....	17
5 - 社会保护与服务 .....	18
6 - 教育 .....	18
7 - 体育、艺术和娱乐 .....	19
8 - 劳工 .....	20
9 - 诉诸司法和保护 .....	20
10 - 减少灾害风险 .....	21
11 - 公共交通 .....	21
第三部分: 实施 .....	22
第四部分: 附件 .....	23
附件1: 印度尼西亚包容性城市市长网络宪章 .....	23

## 术语表

无障碍	<p>无障碍指某个环境、服务或产品便于包括残障人士在内的尽可能多的人获取。<sup>1</sup></p> <p>无障碍设施是为残障人士获得平等机会而提供的设施。<sup>2</sup></p>
社区康复	<p>一般社区发展中旨在促进残障人士康复、机会均等、减贫和社会包容的战略。社区康复战略通过残障人士本人、其家庭、组织和社区以及相关政府和非政府的卫生、教育、职业、社会和其他服务的共同努力来实施的。<sup>3</sup></p>
有条件的现金转移	<p>以可衡量的行为为条件，向符合条件的目标家庭支付现金。<sup>4</sup></p>
残障	<p>残障是一个演变中的概念，……是伤残者和阻碍他们在与其他人平等的基础上充分和切实地参与社会的各种态度和环境障碍相互作用所产生的结果。<sup>5</sup></p>
残障者自组织	<p>为促进残障人士的人权而成立的组织或集会，其大部分成员和理事机构均为残障人士。<sup>6</sup></p>
功能	<p>《国际功能、残疾和健康分类》中对身体功能、身体结构、活动和参与的一个概括性术语。它表示在个体（有某种健康情况）和个体所处的情景性因素（环境和个人因素）之间发生交互作用的积极方面。<sup>7</sup></p>

<sup>1</sup> 世卫组织，2011年，第308页

<sup>2</sup> 印度尼西亚共和国条例，2015年，第1-9条

<sup>3</sup> 世卫组织，2011年，第302页

<sup>4</sup> 世卫组织，2011年，第303页

<sup>5</sup> 联合国，2006年，序言第(五)段

<sup>6</sup> 世卫组织，2011年，第303页

<sup>7</sup> 世卫组织，2011年，第304页

损伤	在《国际功能、残疾和健康分类》中，身体结构或生理功能（包括心理功能）的丧失或异常，其中异常意味着与所确立的统计常模有显著差异。 <sup>8</sup>
独立生活	独立生活是残障人士的一种理念和运动，以在社区生活的权利为基础，包括自决、机会平等和自尊。 <sup>9</sup>
《国际功能、残疾和健康分类》	为描述健康和健康相关状态提供统一标准语言和框架的分类。《国际功能、残疾和健康分类》是世界卫生组织开发的国际分类“系列”的一部分。 <sup>10</sup>
物理疗法	为个人提供服务，以开发、保持和最大限度地提高整个生命周期的运动潜能和功能能力。也称为物理治疗。 <sup>11</sup>
公共服务	公共服务是一项或一系列活动，目的是根据法律规定，满足每个公民和居民对公共服务提供者提供的商品、服务和/或行政服务的需求。 <sup>12</sup>
合理便利	<p>为确保残障人士在与其他人平等的基础上享有或行使一切人权和基本自由，在不造成过度或不当负担的前提下，在特定情况下进行必要和适当的修改和调整。<sup>13</sup></p> <p>合理便利是指为确保残障人士在平等的基础上享有或行使所有人权和基本自由而做出的适当和必要的修改和调整。<sup>14</sup></p>

8 世卫组织，2011年，第305页

9 世卫组织，2011年，第304页

10 世卫组织，2011年，第306页

11 世卫组织，2011年，第307页

12 印度尼西亚共和国条例，2015年，第1-13条

13 世卫组织，2011年，第308页

14 印度尼西亚共和国条例，2015年，第1-9条

<p>康复</p>	<p>帮助经历着或可能经历残障的个人，在与环境的相互作用中实现并维持最佳功能状态的一系列措施。<sup>16</sup></p>
<p>通用设计</p>	<p>尽最大可能让所有人可以使用，无需作出调整或特别设计的产品、环境、方案和服务设计。<sup>17</sup>这包括(i) 公平使用，(ii) 使用灵活，(iii) 简单直观，(iv) 可感知的信息，(v) 容错性，(vi) 低体力消耗，(vii) 适合接近和使用的大小和空间。</p> <p>“通用设计”不排除在必要时为某些残障人群体提供辅助用具。<sup>18</sup></p>

<sup>15</sup> 联合国，2006年，第2条

<sup>16</sup> 世卫组织，2011年，第308页

<sup>17</sup> 世卫组织，2011年，第309页

<sup>18</sup> 联合国，2006年，第2条



## 缩略语

APEKSI	印度尼西亚市政府协会
BLK	劳动部以工作/就业为导向的教育机构
BPBD	地区灾害管理局
CBR	社区康复
DPO	残障者自组织
DPRD	市众议院
DRR	减少灾害风险
HWDI	印度尼西亚残疾妇女协会
ICF	《国际功能、残疾和健康分类》
Musrembang	发展规划咨询
NIK	民事登记身份证号码
Pemda	地方政府
PIK-PPD	残障妇女信息咨询中心
PPDI	印度尼西亚残疾人联盟
PKH	社会事务部有条件现金转移计划
T2TP2A	妇女和儿童赋权综合服务机构
UN	联合国
UNESCO	联合国教育、科学及文化组织
UKM	中小型企业

## 第一部分：导言

制定本“包容性城市评估工具”大纲的目的是为制定最终的“包容性城市评估工具”奠定讨论基础。

第二部分介绍了现阶段审议的部门草案、问题草案和指标草案：

1. 数据；
2. 社区发展/政治参与；
3. 住房；
4. 健康；
5. 社会保护与服务；
6. 教育；
7. 体育、艺术和娱乐；
8. 劳工；
9. 诉诸司法和保护；
10. 减少灾害风险；
11. 公共交通。

第三部分介绍了如何对包容性城市进行评估。

### 什么是包容？

**“排斥侵犯了人权和尊严，阻碍社会实现可持续发展。这就是为什么《2030年可持续发展议程》至关重要——赋能每个男人和女人、促进正义、消除贫困、保护地球，包容是该《议程》的核心。”<sup>19</sup>**

包容，特别是对残障人士的包容，在发展领域并不是一个新话题。在过去三十年中，这个问题已多次得到强调：

1993年 《残疾人机会均等标准规则》（联合国，1994年出版）

1994年 《关于特殊需要教育的萨拉曼卡声明和行动框架》（教科文组织，1994年出版）

1995年 《哥本哈根社会发展问题宣言》<sup>20</sup>（联合国，1996年出版）

2006年 《残疾人权利公约》（联合国，2007年出版）

2015年 《2030年可持续发展议程》及其可持续发展目标（联合国，2015年出版）

<sup>19</sup> 联合国教科文组织总干事伊琳娜·博科娃（Irina Bokova），2015年10月29日于保加利亚索菲亚大学，[http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/themes/sv/news/inclusion\\_at\\_the\\_heart\\_of\\_the\\_2030\\_agenda\\_for\\_sustainable\\_development/#.VrsPpJN97wc](http://www.unesco.org/new/en/social-and-human-sciences/themes/sv/news/inclusion_at_the_heart_of_the_2030_agenda_for_sustainable_development/#.VrsPpJN97wc)

<sup>20</sup> 社会发展问题世界首脑会议，<http://www.un.org/esa/socdev/wssd/text-version/agreements/index.html>

最近制定的2015年《2030年可持续发展议程》及其**可持续发展目标**<sup>21</sup>非常重视社会包容。在17项可持续发展目标中，有以下6项涉及社会包容，而其他目标则支持社会包容。

目标4：确保包容和公平的优质教育，让全民终身享有学习机会。

目标8：促进持久、包容和可持续经济增长，促进充分的生产性就业和人人获得体面工作。

目标9：建造具备抵御灾害能力的基础设施，促进具有包容性的可持续工业化，推动创新。

目标10：减少国家内部和国家之间的不平等。

目标11：建设包容、安全、有抵御灾害能力和可持续的城市和人类住区。

目标16：创建和平、包容的社会以促进可持续发展，让所有人都能诉诸司法，在各级建立有效、负责和包容的机构。

## 印尼市政府协会如何促进社会包容？

印尼市政府协会(APEKSI)即印度尼西亚市政府协会。印尼市政府协会与教科文组织合作，参与了“印度尼西亚包容性城市市长网络”的建立工作。该网络制定了一份宪章，作为其工作的基础。该宪章以联合国《残疾人权利公约》的价值观和目标以及印度尼西亚关于残障人的第8/2016号法律为基础。宪章全文见附件1。

## 消除准入和参与的障碍以及采取基于权利的包容方法

2006年联合国《残疾人权利公约》在序言中声明：

“.....残疾是一个演变中的概念，残疾是伤残者和阻碍他们在与其他人平等的基础上充分和切实地参与社会的各种态度和环境障碍相互作用所产生的结果，.....”

---

<sup>21</sup> 可持续发展目标, <https://sdgs.un.org/zh/goals>

尽管如此，联合国《残疾人权利公约》改变了**社会对残障的理解模式**：如果社会为残障人的融入设置了障碍，那么残障就是残障者与社会相互作用的结果。消除了参与障碍的社会创造了一个包容性的环境，使包括残障人士在内的所有人都能获得公共服务和设施，参与社区生活，从而融入社会。因此，消除参与障碍也就消除了“残障”。

联合国《残疾人权利公约》带来的另一个重要变化是，残障人是积极的主体，他们可以主张自身权利。

这再次证实了模式的转变，即将残障人从被慈善和怜悯的对象转变为享有权利的主体。基于社会和权利的残障模式宣称：

- ▶ 残障是个人与社会相互作用的结果
- ▶ 残障不在于个人
- ▶ 社会制造了各种障碍，从而阻碍了个人参与
- ▶ 在社会模式下，社会必须变革，以消除个人障碍，让残障消失

## 印度尼西亚的法律依据

印度尼西亚政府为包容性发展提供了坚实的法律基础。该评估工具支持市政府实现残障人的权利，并支持残障人主张自身权利。

- ▶ 《印度尼西亚共和国宪法》
- ▶ 关于全纳教育的国家教育部长第70/2009号法令
- ▶ 关于批准《残疾人权利公约》的第19/2011号法律
- ▶ 《2015-2019年国家中期发展计划》
- ▶ 关于《2015-2019年国家人权行动计划》的第75/2015号总统宣言
- ▶ 关于残障人的第8/2016号法律

2016年《残疾人法》是残障人主张自身权利的有力工具。明确提及的权利清单包括：

- i. 生命权；
- ii. 免于蒙受耻辱的权利；
- iii. 隐私权；

- iv. 获得公正和司法保护的权利；
- v. 受教育的权利；
- vi. 就业、创业和合作的权利；
- vii. 健康权；
- viii. 政治参与权；
- ix. 宗教自由权；
- x. 参与运动权；
- xi. 文化和旅游权；
- xii. 享受社会福利的权利；
- xiii. 无障碍；
- xiv. 获得公共服务的权利；
- xv. 免受灾害侵害的权利；
- xvi. 适应训练和康复权；
- xvii. 特许权；
- xviii. 参与统计和数据收集的权利；
- xix. 独立生活和融入社区的权利；
- xx. 表达意见的自由和获取信息的权利；
- xxi. 迁徙自由和（改变）国籍的权利；
- xxii. 不受歧视、忽视、虐待和剥削的权利。

## “获得”的含义

第二部分经常使用“获得”一词。因此，充分理解“获得”的概念非常重要。“获得”是一个相当复杂的概念，包括：(i) 可用性，(ii) 无障碍，(iii) 便利，(iv) 可负担性和 (v) 可接受性：

序号	标准	说明
1	可用性	是否有符合国家最低标准的服务可用？
2	无障碍	残障人士是否能够预约？残障人士是否可以往返于家和服务提供商之间？
3	便利	残障人士的需求是否得到满足？服务是否与残障人相关？

4	可负担性	残障人士是否有能力在不造成经济困难的前提下支付服务费用？考虑所有相关费用，包括服务本身，以及交通、辅助人员等机会成本。
5	可接受性	残障人是否接受所提供的公共服务？

只有满足上述五项标准，才能保证“获得”服务。

## 第二部分：部门

### 1 - 数据

序号	问题	指标
1-1	▶ 是否有关于残障人士的数据?	有统计数据
1-2	▶ 数据是否按损伤程度分列?	按损伤情况分列的数据
1-3	▶ 数据是否按年龄分列?	按年龄分列的数据
1-4	▶ 数据是否按性别分列?	按性别分列的数据
1-5	▶ 数据是否按贫困状况分列?	按贫困状况分列的数据
1-6	▶ 残障人士是否参与了设计问卷和实施数据收集?	残障人士参与了整个数据收集过程
1-7	▶ 数据是否包括功能评估?	包括功能评估
1-8	▶ 数据是否包括对残障人士权利意识的评估?	包括权利意识评估
1-9	▶ 数据是否包括对残障人士福祉的评估? 残障人士是否认同以下特征 <sup>22</sup> 受到尊重: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 尊重尊严;</li> <li>○ 个人自主;</li> <li>○ 反歧视;</li> <li>○ 充分参与;</li> <li>○ 人类多样性和人性;</li> <li>○ 机会均等;</li> <li>○ 平等;</li> <li>○ 无障碍;</li> <li>○ 持续增长的能力和儿童身份;</li> <li>○ 包容性;</li> </ul> ▶ 特殊对待和额外保护。	残障人士的福祉得到评估, 且这些特征得到尊重。

<sup>22</sup> 《印度尼西亚共和国》，2016年，第2条

## 2 - 社区发展/政治参与

序号	问题	指标
2-1	▶ 城市是否有关于残障人士权利的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施
2-2	▶ 残障人士或残障者自组织在市众议院中是否有代表?	残障人士在市众议院中有代表
2-3	▶ 地方政府是否雇用残障人士?	雇佣了残障人士
2-4	▶ 残障人士是否有机会参与“发展规划咨询”会议?	残障人士参与“发展规划咨询”会议
2-5	▶ 市政发展计划是否反映了残障人士的需求?	残障人士的需求在市政发展计划中有所体现
2-6	▶ 公共建筑和政府办公室是否方便残障人士进出?	公共建筑和办公室为不同障碍类型的人提供无障碍环境
2-7	▶ 残障人士是否可以参加公共活动? - 独立日纪念活动 - 国际残障人日	邀请并欢迎残障人士参加公共活动
2-8	▶ 市政府是否接受通用设计的7项原则 <sup>23</sup> ?	通用设计已得到市政府的认可和采用
2-9	▶ 城市是否提供社区康复计划?	市政府为社区康复计划提供支持
2-10	▶ 日常活动 (学校、工作、娱乐、宗教活动等) 是否无障碍?	提供进入社区的通道
2-11	▶ 残障人士是否可以通过适应个人需求的技术获取信息?	残障人士可获取信息
2-12	▶ 残障人士是否有民事登记身份证号码?	残障人士有民事登记身份证号码和出生证

<sup>23</sup> 公平使用、使用灵活、简单直观、可感知的信息、容错性、低体力消耗、适合接近和使用的大小和空间



2-13	▶ 所有公民都可无障碍参加选举吗？	选举无障碍
------	-------------------	-------

### 3 - 住房

序号	问题	指标
3-1	▶ 政府是否为残障人士提供无障碍住房建筑群的支持？	市政府支持为残障人士提供无障碍道路和其他基础设施
3-2	▶ 政府是否为有残障家庭成员的家庭提供合理便利援助？	市政府支持家庭获得无障碍住房
3-3	▶ 残障人士是否使用上述服务？	残障人士使用这些服务

### 4 - 健康

序号	问题	指标
4-1	▶ 市政府是否有关于健康的法规或行动计划？	法规或行动计划已经公布并正在实施
4-2	▶ 残障人能否获得优质医疗保健服务？	该市有治疗残障人士的医院
4-3	▶ 贫困残障人士能否获得免费的优质医疗保健服务？	该市有医院为残障人士提供免费医疗服务
4-4	▶ 残障人士能否获得优质康复服务？	该市为残障人士提供康复服务
4-5	▶ 贫困残障人士能否获得免费的优质康复服务？	该市为残障人士提供免费康复服务

4-6	▶ 残障人士是否利用公共免费优质医疗服务?	残障人士使用这些服务
-----	-----------------------	------------

## 5 - 社会保护与服务

序号	问题	指标
5-1	▶ 市政府是否有关于社会保护的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施。
5-2	▶ 残障人士是否可以获得现金转移支付项目的支持?	残障人士可获得有条件现金转移支付项目
5-3	▶ 残障人士是否可以参加社会保险计划 (社会保障计划BPJS、印尼智慧卡Kartu Indonesia Pintar等) 吗?	残障人士可参加养老保险计划
5-4	▶ 市政府是否有数据显示有多少家庭因重度残障家庭成员而接受了有条件现金转移支付项目-家庭希望计划 (PKH) 的支持?	市政府可提供数据
5-5	▶ 残障人士是否积极参与社会保护计划?	残障人士使用这些服务

## 6 - 教育

序号	问题	指标
6-1	▶ 城市是否有关于融合教育的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施
6-2	▶ 上公立学校是免费吗?	上公立学校是免费的, 没有任何隐性成本
6-3	▶ 是否提供从幼儿园到初中的各级融合教育?	提供各级融合教育
6-4	▶ 残障儿童是否在公立融合学校就读?	残障儿童在公立融合学校就读

## 7 - 体育、艺术和娱乐

序号	问题	指标
7-1	▶ 市政府是否有关于体育、艺术和娱乐的法规或行动计划？	法规或行动计划已经公布并正在实施
7-2	▶ 残障人士能否有机会使用包容性体育设施并加入包容性体育协会？	残障人士有机会使用包容性体育设施并加入包容性体育协会
7-3	▶ 残障人士是否有机会在公共场合通过艺术和音乐表达自己？	残障人士有机会在公共场合表达自己
7-4	▶ 残障人士是否有机会参加文化活动，能否进入公共和私营文化中心？	残障人士可以进入文化中心
7-5	▶ 残障人士是否可以进入公共娱乐区？	残障人士可以进入公共娱乐区
7-6	▶ 残障人士是否使用与艺术、体育和娱乐有关的公共服务？	残障人士使用这些服务

## 8 - 劳工

序号	问题	指标
8-1	▶ 城市是否有关于残障人士就业的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施
8-2	▶ 该市是否提供就业咨询员, 帮助残障人士寻找和维持工作, 并就无障碍、意识和合理便利问题向公共和私人办公室提供建议?	市政府为残障人士和雇主提供咨询和就业选配服务
8-3	▶ 城市是否为残障人士提供经济赋能?	该市支持残障人士建立中小型企业
8-4	▶ 残障人士是否可以进入劳动部以工作/就业为导向的教育机构?	残障人士可以进入劳动部以工作/就业为导向的教育机构
8-5	▶ 残障人士是否利用与劳动就业有关的公共服务?	残障人士使用这些服务

## 9 - 诉诸司法和保护

序号	问题	指标
9-1	▶ 城市是否提供妇女和儿童赋权综合服务中心和残障人士通道?	妇女和儿童赋权综合服务中心响应相关需求
9-2	▶ 残障妇女和儿童是否能获得安全住房?	市政府为需要帮助的残障妇女和儿童提供安全住房
9-3	▶ 不同年龄和性别的残障人士能否在遇到法律问题时获得法律援助?	市政府为需要帮助的残障妇女和儿童提供法律援助
9-4	▶ 城市是否提供残障妇女信息咨询中心?	设有残障妇女信息咨询中心
9-5	▶ 残障人士是否使用与司法和保护有关的公共服务?	残障人士使用这些服务

## 10 - 减少灾害风险

序号	问题	指标
10-1	▶ 城市是否有关于减少灾害风险的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施
10-2	▶ 地区灾害管理局是否已经建立?	地区灾害管理局已经建立
10-3	▶ 减少灾害风险项目是否涉及残障人士?	减少灾害风险项目涉及残障人士
10-4	▶ 残障人士是否参与减少灾害风险项目?	残障人士参与

## 11 - 公共交通

序号	问题	指标
11-1	▶ 城市是否有关于公共交通的法规或行动计划?	法规或行动计划已经公布并正在实施
11-2	▶ 城市各处是否都有无障碍且方便的公共交通?	残障人士可以使用公共交通工具 城市提供必要的无障碍基础设施，包括公交车站
11-3	▶ 残障人士使用公共交通吗?	残障人士使用公共交通工具

## 第三部分：实施

- ▶ 每个问题的评分都采用1-5分制。1分表示不够好，5分表示非常好。
- ▶ 评估必须以参与制的方式进行。评估小组应包括同等数量的当地市政府成员、残障人组织代表和由非残障主流化的非政府组织或民间社会组织代表的公众。
- ▶ 评估小组的三部分组成成员应分别进行评估。
- ▶ 评估完成后将对结果进行比较。
- ▶ 必须计算总分。
- ▶ 必须在研讨会上向印度尼西亚市政府协会成员和教科文组织提交最终评估报告

三方达成一致的示例：

序号	问题	指标	残障人同意	市政府同意	(非残障主流化的)非政府组织/民间社会组织同意
6-2	是否可以免费上公立学校？	进入公立学校是免费的，没有隐性费用	5	5	5

## 第四部分：附件

### 附件1：印度尼西亚包容性城市市长网络宪章

#### PIAGAM JARINGAN WALIKOTA INDONESIA MENUJU KOTA INFLUSIF 印度尼西亚包容性城市市长网络宪章

##### PEMBUKAAN 序言

Anggota Jaringan Walikota Indonesia Menuju Kota Inklusif:

印度尼西亚包容性城市市长网络成员：

Menekankan bahwa penyandang disabilitas memiliki hak asasi fundamental.

重申残障人士的基本人权、

Mengingat bahwa Pemerintah Republik Indonesia telah meratifikasi Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa mengenai Hak-Hak Penyandang Disabilitas dan Undang Undang No. 8 Tahun 2016 tentang Penyandang Disabilitas.

认识到印度尼西亚共和国政府已批准联合国《残疾人权利公约》，并通过了关于残障人士的第8/2016号法律；

Mengakui bahwa pemerintah kabupaten dan kota mempunyai peran penting di dalam upayaupaya pelaksanaan kedua Undang-Undang di atas.

认可市政府在全国实施《残疾人权利公约》和该法的努力中发挥的关键作用、

Dengan persetujuan bersama memutuskan:

兹协议如下：

##### **Pasal 1 : Dasar dan Tujuan**

##### **第1条：性质和宗旨**

Anggota Jaringan Walikota Indonesia menuju Kota Inklusif (yang selanjutnya disebut dengan "Jaringan") berkomitmen untuk mempromosikan, melindungi, and memastikan bahwa semua penyandang disabilitas dapat menikmati hak-hak and kebebasan fundamental mereka serta mendapatkan penghormatan atas martabat yang melekat padadiri mereka.

印度尼西亚包容性城市市长网络（以下简称“网络”）成员致力于促进、保护和确保所有残障人士充分和平等地享有所有人权和基本自由，并促进对残障人士固有尊严的尊重。

Para penyandang disabilitas adalah mereka yang mempunyai keterbatasan fisik, mental, intelektual, dan sensorik yang bersifat jangka panjang, dan yang dalam berinteraksi dengan berbagai hambatan dapat menjadi halangan bagi mereka untuk berpartisipasi secara penuh, secara efektif, dan secara setara dalam bermasyarakat.

残障人士包括肢体、精神、智力或感官有长期损伤的人，这些损伤与各种障碍相互作用，可能阻碍他们在与他人平等的基础上充分和切实地参与社会。

## **Pasal 2: Prinsip-Prinsip Dasar**

### **第2条：指导原则**

Anggota Jaringan Walikota menyetujui untuk mematuhi prinsip-prinsip berikut:

网络成员同意遵守以下原则：

- a. Penghormatan terhadap martabat, otonomi individu—termasuk kebebasan di dalam menentukan pilihan--, dan kemandirian penyandang disabilitas

尊重固有尊严和个人自主，包括自由作出自己的选择，以及个人的自立

- b. Non-diskriminasi

不歧视

- c. Partisipasi dan inklusi penuh dan efektif di dalam masyarakat

充分和切实地参与和融入社会

- d. Penghormatan kepada perbedaan penyandang disabilitas, dan penerimaan terhadap penyandang disabilitas sebagai bagian dari keberagaman manusia dan kemanusiaan

尊重差异，并接受残障人士是人类多样性的一部分和人类的一份子

- e. Persamaan kesempatan

机会均等

- f. Aksesibilitas

无障碍

- g. Kesetaraan antara pria dan wanita

男女平等

- h. Penghormatan kepada kapasitas perkembangan dari anak-anak dengan disabilitas, serta penghormatan terhadap hak-hak anak dengan disabilitas untuk menjaga identitas mereka

尊重残障儿童逐渐发展的能力，尊重残障儿童保持其身份特性的权利



### **Pasal 3 : Kegiatan**

#### **第3条: 活动**

Anggota-anggota Jaringan Walikota, demi menerapkan prinsip-prinsip yang dipromosikan di dalam Konvensi PBB mengenai Penyandang Disabilitas maupun Undang-Undang dan peraturan-peraturan di tingkat nasional, provisi, maupun daerah yang bertujuan untuk mengimplementasikan pemenuhan hak-hak dan kebebasan fundamental dari semua penyandang disabilitas, tanpa mendiskriminasikan disabilitas dalam segala bentuk, akan mengambil langkah-langkah sebagai berikut:

为了确保将《残疾人权利公约》所倡导的原则以及国家、省和地方法律法规付诸实践，充分实现所有残障人士的一切人权和基本自由，使其不受任何基于残障的歧视，网络成员将采取以下行动：

- a. Mengadopsi langkah-langkah legislatif, administratif, dan langkah lainnya untuk mengimplementasikan pemenuhan hak-hak penyandang disabilitas yang telah diakui di dalam kerangka hukum nasional dan internasional;  
采取一切适当的立法、行政和其他措施，落实公约和国家法律框架所确认的权利；
- b. Mengambil langkah-langkah, termasuk melalui legislasi, untuk memodifikasi atau mengabolisi undang-undang, peraturan, kebudayaan, atau praktik-praktik yang mengandung diskriminasi terhadap penyandang disabilitas;  
采取包括立法在内的措施，修改或废除构成对残障人士歧视的现行法律、法规、习俗和惯例；
- c. Menjamin perlindungan dan promosi hak-hak asasi penyandang disabilitas dalam semua kebijakan dan program yang ada;  
确保在所有政策和方案中保护和促进残障人士的人权；
- d. Mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk menghapuskan diskriminasi atas dasar disabilitas yang dilakukan oleh orang perorangan, organisasi, atau perusahaan swasta,  
采取适当措施，消除任何个人、组织或私营企业基于残障的歧视；
- e. enyediakan informasi kepada penyandang disabilitas mengenai alat bantu mobilitas, teknologi alat bantu untuk penyandang disabilitas, termasuk semua bentuk bantuan, pelayanan, dan fasilitas yang ada atau tersedia.  
向残障人士提供无障碍信息，介绍助行器具、用品和辅助技术，包括新技术，并介绍其他形式的协助、支持服务和设施；

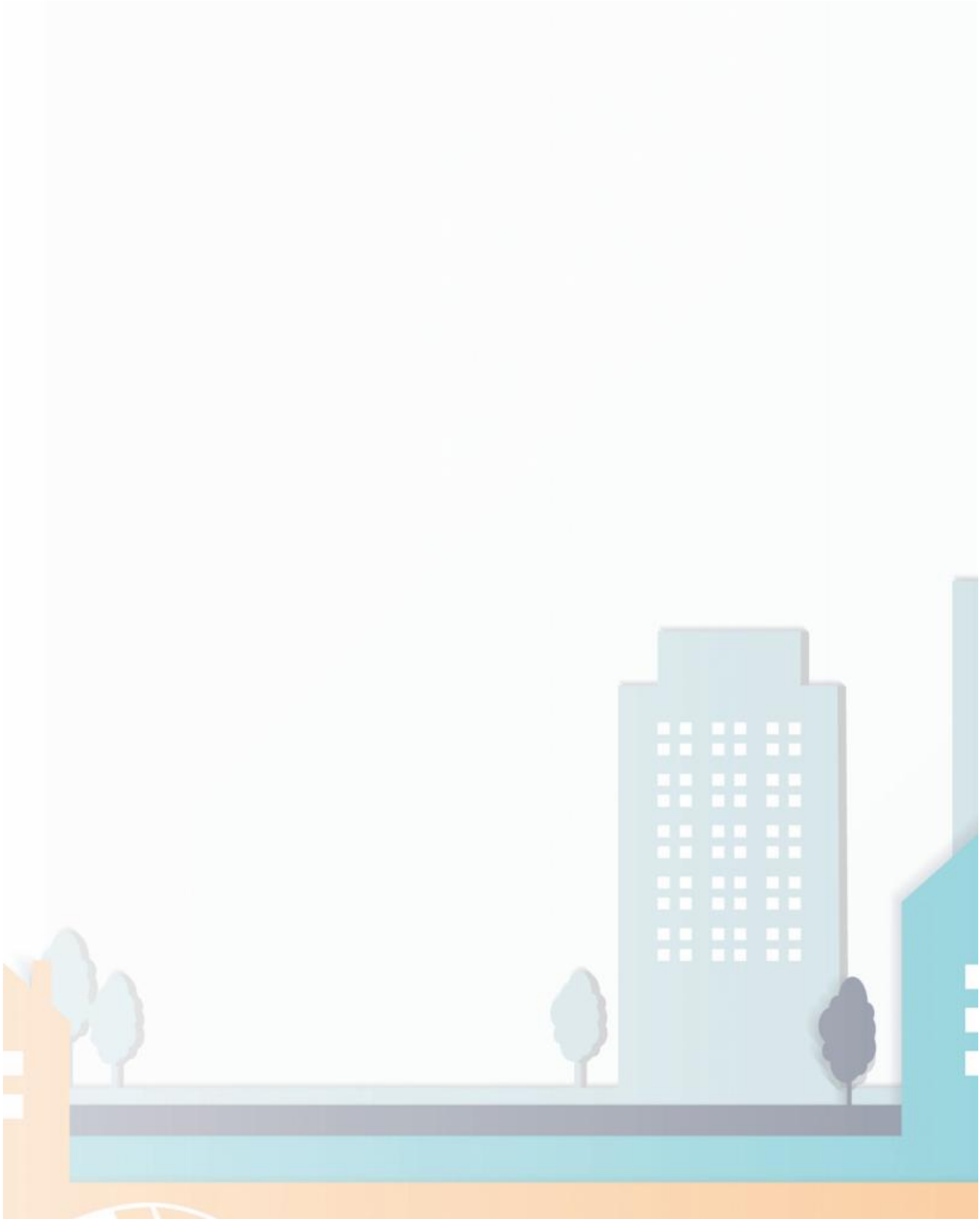
- f. Mempromosikan pelatihan untuk tenaga professional dan staf yang bekerja dengan penyandang disabilitas dalam memenuhi hak-hak penyandang disabilitas yang diakui di dalam Konvensi PBB mengenai Hak-Hak Penyandang disabilitas maupun Undang-Undang No. 8 Tahun 2016 mengenai Penyandang Disabilitas, demi tersedianya bantuan dan pelayanan yang lebih baik dalam upaya pemenuhan hak-hak tersebut.
- 促进对从事残障人士工作的专业人员和工作人员进行联合国《残疾人权利公约》和国家《残疾人法》所承认的权利方面的培训，以便更好地提供这些权利所保障的协助和服务；
- g. Berperan aktif di dalam menjaga peranan Jaringan sebagai sarana pembelajaran di mana pemerintah kabupaten dan kota di Indonesia dapat belajar dari pengalaman satu sama lain melalui proses persebaran dan pertukaran ide-ide dan pengalaman dalam melaksanakan kebijakan-kebijakan disabilitas yang inovatif.
- 积极协助维护该网络作为学习平台的作用，使印度尼西亚的市政当局和市政府能够通过分享实施创新残障人政策的想法和经验来相互学习；
- h. Memastikan bahwa informasi dan dokumen-dokumen resmi yang dipublikasi kepada masyarakat dapat diakses oleh penyandang disabilitas.
- 确保向公众发布的官方信息和文件可供残障人士查阅；
- i. Menyediakan forum untuk bertukar pengalaman dan keahlian praktis untuk memperkuat kebijakan dan memperbaiki praktik dalam mempromosikan hak-hak penyandang disabilitas dalam pembangunan

提供一个交流经验和做法的论坛，以提高促进残障人士发展权利的政策和做法的质量。

Dalam formulasi dan implementasi Undang-Undang, peraturan-peraturan, dan kebijakankebijakan yang berkaitan dengan pemenuhan hak-hak penyandang disabilitas, anggota Jaringan harus berkonsultasi dan melibatkan secara aktif para penyandang disabilitas, termasuk anak-anak dengan disabilitas, khususnya melalui pelibatan organisasi-organisasi perwakilan penyandang disabilitas dan keluarga dari penyandang disabilitas.

在制定和实施有关落实残障人士权利的法律、法规和政策时，网络成员应与包括残障儿童在内的残障人密切协商，让他们积极参与，特别是让他们的代表组织及其家庭成员能够参与进来。





## 联合国残障人权利伙伴关系

---

劳工组织 | 人权高专办 | 经社部 | 开发署 | 教科文组织 | 人口基金 | 儿童基金会 | 妇女署 | 世卫组织